

BAZIJU JIQI YINGYU BIAODA YANJIU



“把”字句 及其英语表达研究

王蕾◎著

上海三联书店

“把”字句及其英语表达研究

王蕾◎著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

“把”字句及其英语表达研究/王蕾著. —上海:上海三联书店, 2018. 6

ISBN 978 - 7 - 5426 - 6264 - 4

I. ①把… II. ①王… III. ①汉语一句法—研究②英语一句法—研究 IV. ①H146.3②H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 091006 号

“把”字句及其英语表达研究

著 者 / 王 蕾

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021 - 22895557

印 刷 / 上海惠敦科技印务有限公司

版 次 / 2018 年 6 月第 1 版

印 次 / 2018 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 250 千字

印 张 / 9

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 6264 - 4/H · 72

定 价 / 35.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021 - 63779028

前 言

本书是在作者的博士论文基础上修改完成的。把“把”字句作为博士论文的研究对象,我还是经过一番挣扎的。“把”字句是一个“老生常谈”的问题,要想谈出新意,确实不容易。另一方面,最早在硕士学习阶段,我就对“把”字句发生了兴趣,硕士毕业论文就是以“把”字句为题的。由硕士论文改写的文章后来在《外语教学与研究》上发表,这给了我很大的鼓舞。在上海交通大学攻读博士期间,我接触并学习了语料库语言学、系统功能语言学、认知语言学等语言学流派及其理论。每学习一种新的理论或方法,我都很想应用在“把”字句研究上试试看。慢慢地,我的语言观一点点丰富起来,对“把”字句这个具体语言现象的认识也越来越有自己的想法。“技痒”难耐,“一时冲动”,就决定仍以“把”字句为题做博士论文。过程虽然艰辛,但所幸还是蹚了一条路出来。

自开始学做研究起,我就有这样的意识:国外的语言学理论要学,但不能只围着理论转。在学习某一理论或研究方法时,我也时常提醒自己要跳出来,从我要研究的问题出发,考虑这个理论或研究方法能否可以帮我发掘和解释更多的语言事实?再进一步,要满足我的研究目的,该理论框架和研究方法是否需要调整和改进?总之,我不愿做理论的奴隶,而是要视它们为工具,需要时把它们改造成和手的工具,让它们帮我解决问题。希望我在本书中做的一些尝试,不会被视作“一味地跟着国外的理论转”。

2010年博士毕业后,我开始在上海海事大学外国语学院工

作。工作期间,又陆续发表了关于“把”字句的几篇论文。2016年,由于获得了学校骨干教师培养计划的资助,决定将博士论文修改整理出版,以作为我对“把”字句研究钟情十多年的一个总结。

我愿将此书敬献给我的博士生导师潘文国先生、硕士生导师王菊泉先生,敬献给许余龙先生、卫乃兴先生、王振华先生,他们都是给予过我无数关爱和指导的老师。愿他们健康幸福!

同时,我也要将此书献给我的家人,感谢他们一直在默默支持我、鼓励我!

作者 2017 年 12 月于上海海事大学外语楼办公室

中文摘要

近年来,随着功能语言学的复兴,语篇分析的兴起和认知语言学的发展,人们越来越关注语言功能的多样性——语言不仅仅是传达信息的工具,它还可以反映说话人的态度以及思维方式。正是在这个大背景下,本书借鉴了系统功能语言学关于语言三大元功能的思想,从“概念”、“态度”和“篇章”三个层面来研究“把”字句在现代汉语语篇中的意义及其在英语语篇中的表达形式。

“把”字句是汉语语法界的传统课题之一。然而,从英汉对比的角度对“把”字句及其英语表达进行研究的,还不多见。“把”字句是汉语特有的句式,英语没有与之完全对应的语法形式,但这并不意味着“把”字句所表达的意义在英语中得不到表达。那么,“把”字句在汉语的语篇里究竟表达了什么样的意义,这些意义又是如何在英语中得以表达的?本文认为要真正把握“把”字句的“意义”,至少要弄清楚:1)“把”字句可以表达什么样的事件或情境;2)“把”字句对表达说话人的态度有什么影响;3)“把”字句在篇章衔接及连贯方面能起到什么作用。

为了解决以上问题,本书采取的研究路径是“提出假设—实证研究—得出结论”。首先,本研究对“把”字句的意义做了一个整体的假设。受认知语言学的影响,作者认为:“把”字句的意义是独特的,它在意义上并不等同于其转换句式;“把”字句是复杂的,各类“把”字句中存在一个原型,其他类型则是这个原型不同程度的变异形式。在这个整体假设的基础上,本研究通过调查梳理文

献,对“把”字句的“概念意义”、“态度意义”和“篇章意义”分别做出了初步的假设:1)“概念”层面上,“把”字句表达致使情境;2)“态度”层面上,“把”字句有强化说话人主观态度的作用;3)“篇章”层面上,“把”字句一方面在语篇中延续话题链,另一方面又倾向出现于表达强调/对比的语境中。

做出这些假设之后,需要开始着手构建实证研究的框架和具体的研究步骤。本研究分别采用或借鉴了致使语义理论(Talmy 1976),评价理论(Martin & Rose 2003/2007),Givón (1983)提出的测量语篇话题延续性的方法作为研究框架。在这些理论框架下,作者设计了一系列的观察变量,用来描写“把”字句在语篇中的“概念”、“态度”和“篇章”意义。为了更全面地了解“把”字句在语篇中的表现,作者还设计了一些关于“把”字句形式特征的变量。此外,研究涉及的变量还包括描写英语语料的各种观察变量。实证调查研究从收集语料入手。本研究主要是一个以语料库为基础的实证研究。所观察的语料主要来自自建的汉英翻译语料库及由卢伟教授提供的英汉双语平行语料库。自建的翻译语料库又分为两种类型:一种是一对一的普通翻译语料库,另一种是有含有两个翻译版本的特殊翻译语料库。我们从这三个语料库中共抽取了1186例“把”字句及其对应的英语表达形式,其中普通汉英翻译语料库647例,特殊汉英翻译语料库270例,英汉平行语料库269例。本书所观察的语料均为英汉对应语料。语料收集好之后,开始采用各种相关变量观察语料,并对每例语料都做详细的标注。标注之后,我们便可以观察到各类变量在语料中的分布情况,从而得出以下主要结论:

1)“概念”层面上,各种类型的“把”字句形成了一个表达致使情境的连续统,其中原型“把”字句表达施动者致使情境;其他变异“把”字句可以表达工具致使情境,起始者致使情境,表达完整致使事件的致使情境,以及遭遇者情境和目的情境这两种非致使情境。英语中可以表达致使义的句式非常多样,其中语料显示

和“把”字句对应的最常见的句式包括 SVO、SVOA 以及 SVOC。

2) “态度”层面上,“把”字句体现为一种评价资源,主要用来放大说话者的态度;在英语中这种语用功能可以通过“直接评价词汇”、“态度突显词汇”及“非常规句型”等手段来实现。

3) “篇章”层面上,“把”字句中的主语是主要话题,宾语是次要话题。二者在语篇中多为链中话题,有承上启下的衔接作用。但是其表达对比/强调的意义不明显。与“把”字句对应的英语语篇中表示对比/强调的连接副词也不常见。

此外,本研究试图通过发掘“把”字句表达致使义的认知语义特征,来解释“把”字句意义的独特性:“把”字句[强化致使事件图形对被使事件图形的作用+]的特征使得它在语用功能及语篇行为上不同于表达致使义的其他句式。但同时,我们又指出“把”字句意义的独特性是与其可转换句式相对而言的,当“把”字句不能转换为其他句式时,它的意义就无所谓“独特”,此时它的[强化致使事件图形对被使事件图形的作用+]特征就被削弱,在语篇中的语用功能及语篇行为也因此会受到影响。

在吸收和借鉴前人研究成果的基础上,本研究有以下几点创新:1)关于“把”字句的英汉对比分析并不多见,本书以“把”字句的意义为基础做对比研究,一方面可以推进我们对“把”字句的认识,另一方面可以考察英语里表达“把”字句意义的各种方式;2)借鉴系统功能语言学的语言元功能思想,定义出“把”字句意义的三个方面;3)综合利用功能语言学和认知语言学的相关理论框架,研究语篇中“把”字句的意义;4)以语料库为基础,对语料进行多角度的观察与描写,注重定量分析。虽然还存在许多不足,本研究从多功能的角度对“把”字句的意义及其英语表达形式进行了对比研究,开辟了一条研究汉语特殊句式的新路径,对丰富和发展对比语言学及汉语研究有一定的理论意义。与此同时,研究对于翻译实践和二语教学还有一定的应用价值。

List of Abbreviations

Chap.	chapter
Ex.	example
OM	object marker
PC	pattern complex
PL	persistence level
PRI	potential referential interference
RD	referential distance
SVA	subject + verb + adverbial
SVC	subject + verb + complement
SVO	subject + verb + object
SV _p O	subject + phrasal verb + object
SVOA _a	subject + verb + object + adverb
SVOA _p	subject + verb + object + particle
SVOA _{pp}	subject + verb + object + prepositional phrase
SVOC _a	subject + verb + object + adjective complement
SVOC _i	subject + verb + object + idiomatic expression
SVOC _n	subject + verb + object + nominal complement
SVOC _{pp}	subject + verb + object + past particle
SVO _i O _d	subject + verb + indirect object + direct object
SVO _d ToO _i	subject + verb + direct object + To + indirect object
Trd.	translated
TC	tertium comparationis

CONTENTS

前言	001
中文摘要	001
LIST OF ABBREVIATIONS	001
LIST OF FIGURES	001
LIST OF TABLES	001
CHAPTER ONE INTRODUCTION	001
1.1 The subject of the research	001
1.1.1 <i>The Ba-construction in discourse</i>	002
1.1.2 <i>The diachronic development of the Ba-</i> <i>construction</i>	004
1.2 Theoretical assumptions	005
1.2.1 <i>Language as a communicative instrument—</i> <i>Functionalism in linguistics</i>	005
1.2.2 <i>Language as a cognitive activity — Cognitive</i> <i>linguistics</i>	007
1.2.3 <i>A functional-cognitive integrated approach</i> ...	008
1.3 Research objectives	012
1.4 Research approaches	013
1.4.1 <i>Research approach to the meaning of the Ba-</i> <i>construction</i>	014

1.4.2	<i>Research approach to the English realizations of the Ba-construction</i>	015
1.5	Outline of the study	017
CHAPTER TWO REVIEW OF LITERATURE		019
2.1	Ideational meaning	020
2.1.1	<i>Disposal and the verb in the Ba-construction</i>	020
2.1.2	<i>Disposal and the verb-object relations in the Ba-construction</i>	024
2.1.3	<i>Topic-comment approach</i>	025
2.1.4	<i>Cognitive approaches</i>	027
2.2	Interpersonal meaning	031
2.3	Textual meaning	034
2.3.1	<i>The information structure of the Ba-construction</i>	034
2.3.2	<i>The cohesive function of the Ba-construction</i>	038
2.3.3	<i>The semantic context of the Ba-construction</i>	041
2.4	Summary and critical evaluation	045
2.4.1	<i>Summary of understandings of the meaning of the Ba-construction</i>	045
2.4.2	<i>Critical evaluations of the previous studies</i>	048
CHAPTER THREE THEORETICAL HYPOTHESES AND RESEARCH FRAMEWORKS		054
3.1	Some hypotheses of the meaning of the Ba-construction	054

3.1.1	<i>General hypotheses</i>	054
3.1.2	<i>Specific hypotheses</i>	057
3.2	Research frameworks	059
3.2.1	<i>Causative semantics and the ideational meaning of the Ba-construction</i>	060
3.2.2	<i>Appraisal Theory and the interpersonal meaning of the Ba-construction</i>	071
3.2.3	<i>Discourse measurements of topic continuity and the textual meaning of the Ba-construction</i>	076
3.3	Summary	080
CHAPTER FOUR RESEARCH METHODOLOGY		081
4.1	Research questions	081
4.2	Data	082
4.2.1	<i>The normal Chinese-to-English translation corpus</i>	083
4.2.2	<i>The special Chinese-to-English translation corpus</i>	084
4.2.3	<i>The English-to-Chinese parallel corpus</i>	085
4.3	Variables design	085
4.3.1	<i>Variables for describing Chinese data</i>	086
4.3.2	<i>Variables for describing English data</i>	128
4.4	Research procedure	135
4.4.1	<i>Sample collection</i>	135
4.4.2	<i>Variable application</i>	137
4.4.3	<i>Data treatment</i>	139

CHAPTER FIVE	RESULTS AND DISCUSSION	144
5.1	Investigation of the ideational meaning of the <i>Ba</i> -construction and its English realizations	144
5.1.1	<i>General observation and discussion</i>	144
5.1.2	<i>Description of the Ba-construction with different causative semantic features and its potential English realizations</i>	147
5.1.3	<i>Summary</i>	216
5.2	Investigation of the attitudinal meaning of the <i>Ba</i> -construction and its English realizations	219
5.2.1	<i>General observation and discussion</i>	219
5.2.2	<i>Description of the attitudes generally conveyed by the Ba-construction</i>	222
5.2.3	<i>Summary</i>	226
5.3	Investigation of the textual meaning of the <i>Ba</i> -construction and its English realizations	226
5.3.1	<i>General observation and discussion</i>	226
5.3.2	<i>Description of the main topics in the Ba-construction and their discourse behaviors</i>	230
5.3.3	<i>Summary</i>	235
5.4	General discussion: the meaning of the <i>Ba</i> -construction and its distinctiveness	236
5.5	General discussion: the role of the <i>Ba</i> -construction in Modern Chinese	238
CHAPTER SIX	CONCLUSION	242
6.1	<i>Summary</i>	242
6.1.1	<i>Answers to Research Question One</i>	242

6.1.2 *Answers to Research Question Two* 243

6.2 *Implications* 244

6.2.1 *Implication of the research approach* 244

6.2.2 *Implication of the empirical research method*
..... 246

6.2.3 *Implication of the contrastive study* 247

6.3 *Limitations and recommendations* 248

6.3.1 *Limitations of the present study* 248

6.3.2 *Recommendations for future research* 249

BIBLIOGRAPHY 251

APPENDICES 259

List of Figures

Figure 3:1	Cognitive-semantic relations within the basic causative situation (Talmy 2000:487)	062
Figure 3:2	Core types of causative situations	065
Figure 3:3	Relations between core causations and their varieties	068
Figure 3:4	A summary of various causations and non-causative situations	070
Figure 3:5	Appraisal systems; an overview (cf. Martin & Rose 2003/2007:54)	072
Figure 3:6	Options for adjusting force	076
Figure 5:1	Distribution of various categories of the “C” part among the instances of the agent <i>Ba</i> -construction found in the two Chinese-to-English translation corpora	148

List of Tables

Table 2:1	Previous understandings of the meaning of the <i>Ba</i> -construction	046
Table 4:1	Composition of the normal Chinese-to-English translation corpus	083
Table 4:2	Variables of the causative semantic features of the <i>Ba</i> -construction	096
Table 4:3	Variables of the non-causative semantic features of the <i>Ba</i> -construction	097
Table 4:4	Appraisal analysis of the sentence in (81)	106
Table 4:5	Variables for analyzing the attitudinal meaning of the <i>Ba</i> -construction	107
Table 4:6	Measurements of topic/referent continuity	115
Table 4:7	An example of topic continuity analysis	117
Table 4:8	Categories of the object in the <i>Ba</i> -construction according to its definiteness/indefiniteness	124
Table 4:9	Categories of the “C” part of the <i>Ba</i> -construction ...	125
Table 4:10	Specification of English syntactic patterns for the investigation of the ideational meaning of the <i>Ba</i> -construction and its English realizations	129
Table 5:1	Distribution of the causative semantic features among the instances of the <i>Ba</i> -construction in the	

two Chinese-to-English corpora 145

Table 5:2 Causative semantic features vs. categories of “C”
..... 147

Table 5:3 Combinations of the categories of the “C” part and
their distribution in the instances of the agent *Ba*-
construction found in the two Chinese-to-English
translation corpora 149

Table 5:4 Distribution of the syntactic patterns among the
English translations for the instances of the agent
Ba-construction with a complement of result
(without *de*) in the normal Chinese-to-English
translation corpus 152

Table 5:5 Distribution of the syntactic patterns among the
English translations for the instances of the agent
Ba-construction with a complement of result
(without *de*) in the special Chinese-to-English
translation corpus 158

Table 5:6 Distribution of the syntactic patterns among the
English original sentences which were translated to
the agent *Ba*-construction with a complement of
result (without *de*) in the English-to-Chinese
translation corpus 159

Table 5:7 Distribution of the syntactic patterns among the
English translations for the agent *Ba*-construction
with a complement of result (containing *de*) in
the normal Chinese-to-English translation corpus
..... 160

Table 5:8 Distribution of the syntactic patterns among the
English original sentences which were translated to